

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I zaśpiewali nową pieśń* ** tej treści: Godny jesteś****<br>**** wziąć zwój i zdjąć jego pieczęcie, gdyż byłeś zabity***** i swoją krwią kupiłeś***** Bogu (ludzi)***** z każdego plemienia, języka, ludu i narodu,*****[*Nowa pieśń ozn. że Bóg jest godny tego, co w nas świeże i wyjątkowe, zob. 730 14:3; 230 33:3; 230 96:1; 230 144:9; 290 42:10.][**230 33:3; 230 40:4; 230 96:1; 230 98:1; 230 144:9; 230 149:1; 290 42:10; 730 14:3][***Tylko Ten, który umarł za ludzkość, ma prawo nadać bieg nieszczęściom, od których pragnął ją uratować.][****730 4:11; 730 5:2][*****730 5:6][*****530 6:20; 650 9:12; 670 1:18-19; 730 1:5; 730 14:3][*****kupiłeś Bogu (ludzi), τῷ θεῷ, A (V); Bogu nas, τῷ θεῷ ἡμῶν, & (IV); nas Bogu, ἡμῶν τῷ θεῷ, 2344 (XI) Hip (III); w o; 730 5:9L.][*****730 13:7] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I śpiewają pieśń nową mówiąc: Godny jesteś Wziąć (ten) zwój i otworzyć pieczęcie jego, bo zabity* (na ofiarę) zostałeś i kupiłeś Bogu w krwi twej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu; <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zaśpiewali oni nową pieśń tej treści: Godny jesteś wziąć zwój i zdjąć jego pieczęcie, gdyż byłeś zabity, a swoją krwią nabyłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I śpiewali nową pieśń: Godzien jesteś wziąć księgę i otworzyć jej pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i odkupiłeś nas dla Boga przez swoją krew z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I śpiewali nową pieśń, mówiąc: Godzienieś jest wziąć księgi i otworzyć pieczęci ich, żeś był zabity i odkupiłeś nas Bogu przez krew swoją ze wszelkiego pokolenia i języka, i ludu, i narodu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | i śpiewali nową pieśń, mówiąc: Godzienieś jest, Panie, wziąć księgi, i otworzyć pieczęci ich, i żeś jest zabity i odkupiłeś nas Bogu przez krew twoją ze wszelkiego pokolenia i języka, i ludu, i narodu,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I taką nową pieśń śpiewają: Godzien jesteś wziąć księgę i jej pieczęcie otworzyć, bo zostałeś zabity i krwią Twoją                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> Bardziej dosłownie "zarzniętego", zarznięty.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nabyłeś dla Boga [ludzi] z każdego pokolenia, języka, ludu i narodu,                                                                                                                                               |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zaśpiewali nową pieśń tej treści: Godzien jesteś wziąć księgę i zdjąć jej pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i odkupiłeś dla Boga krwią swoją ludzi z każdego plemienia i języka, i ludu, i narodu,             |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I taką nową pieśń śpiewają: Jesteś godny wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i swoją krwią nabyłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.                           |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Śpiewali oni pieśń nową: „Jesteś godny wziąć zwój i złamać jego pieczęcie, bo zostałeś zabity i swoją krwią nabyłeś Bogu ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I śpiewają tam nową pieśń ze słowami: „Godny jesteś wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, bo złożony zostałeś na ofiarę, i za swoją krew nabyłeś dla Boga [ludzi] z każdego plemienia, i języka, i ludu, i narodu, |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zaczęli też śpiewać nową pieśń: Jesteś godzien wziąć pismo i zdjąć z niego pieczęcie, bo przelałeś swą krew w ofierze, aby za jej cenę pozyskać dla Boga ludzi wszystkich języków i plemion, narodów i ras.        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I taką nową pieśń śpiewają: 'Godzien jesteś wziąć księgę i otworzyć jej pieczęcie, bo zostałeś zabity i nabyłeś dla Boga swoją krwią ludzi z każdego pokolenia, różnojęzycznych narodów i ludów,                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І співають нову пісню, промовляючи: Ти гідний узяти книгу і відкрити її печаті, бо ти був заколений і відкупив Богові [нас] своєю кров'ю від усякого покоління, і мови, і народу, і племені.                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Śpiewają też nową pieśń, mówiąc: Godny jesteś wziąć ten zwój oraz złamać jego pieczęcie; bowiem zostałeś zabity i w twojej krwi odkupiłeś ich dla Boga z każdego pokolenia, języka, ludu i narodu.                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i śpiewali nową pieśń: "Godzien jesteś wziąć zwój i złamać jego pieczęcie, bo zostałeś zabity, za cenę krwi wykupiłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I śpiewają nową pieśń, mówiąc: "Godzien jesteś wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i swoją krwią kupiłeś Bogu ludzi z każdego plemienia i języka, i ludu, i narodu,                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | I śpiewali nową pieśń: „Zasługujesz na to, aby wziąć zwój, złamać pieczęcie i rozwinąć go. Zostałeś bowiem zabity i swoją krwią wykupiłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.               |